



每天读一点英文名著
**20,000 Leagues
Under the Sea**



海底两万里

【法】Jules Verne 著
【美】Malvina G. Vogel 改写
黄雅丹 刘永安 译



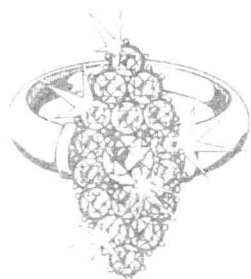
读名著，听名著，学英语

美国专业编辑团队全文音频
一线英语教师精彩译文



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进，与



每天读一点英文名著
**20,000 Leagues
Under the Sea**



藏书
海底两万里

【法】Jules Verne 著

【美】Malvina G. Vogel 改写

【美】Pablo Marcos Studio 插图

黄雅丹 刘永安 译



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 104 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

海底两万里：英汉对照 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.)

著；(美) 沃格尔改写；黄雅丹，刘永安译．— 大连：

大连理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：20,000 Leagues Under the Sea

ISBN 978-7-5611-7817-1

I. ①海… II. ①凡… ②沃… ③黄… ④刘… III.

①英语-汉语-对照读物②科学幻想小说-法国-近代

IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092401 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连金阳光彩印包装有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：8

字数：118 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：李欣

责任校对：段志祥

装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7817-1

定价：22.00 元



学习，只是为了我们自己



同学们，在你购买本书之前，
在阅读下面的文字之前，
我们想抛出一个问题：为什么要学英语？
因为英语是我们的必学科目；
因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，
会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。
呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，
或者也有人就是这么认为的吧。
给大家出版这套图书的编辑姐姐们，
上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？
学英语又是为了什么呢？
有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。
但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，
现在想告诉你们，
学习，只是为了我们自己。
因为——



学英语本就是一件快乐的事

课堂上

当你能准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，
这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



学英语，改变人生

想想看，你现在的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！



为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，

直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，

以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，

使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。

因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，

小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，

减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，

为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，

精挑细选了20本中小学生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，

也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，

结合我们国内一线的英语老师们，

考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，

绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，

目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。



每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田



本套丛书将会带给你自信，
即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。
坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。
当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，
你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！
在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，
与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，
并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，
现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。
这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，
理由如下：

1 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味；

国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，
同时欣赏最地道的英文和中文！

2 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，
将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，
随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓，
关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。

3 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，
带你进入经典名著的神奇世界！

4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，
让你一眼扫到单词意思，帮助你不用看译文就能读懂英文。
而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，
又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。



阅读是一种习惯，读书使人益智而养性



英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。
一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后、把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，
也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦





作者 简介

Jules Verne was born in 1828 in the seaport town of Nantes, France. As a boy, Jules sat at the docks listening to sailors' tales of faraway places and imagining himself exploring unknown worlds. But when he attempted a seagoing adventure himself, his father pulled twelve-year-old Jules off a ship bound for India. A severe beating led Jules to promise, "From now on, I'll travel only in my imagination."

And travel he did! In over one hundred books and stories, Jules Verne took his readers on imaginary journeys inside volcanoes, under oceans, over unexplored countries, to the moon, and around distant planets.

His heroes traveled in balloons, steam tanks, rocket ships, submarines, electric autos, and mechanically-driven islands.

These inventions may not seem surprising

儒勒·凡尔纳1828年出生在法国海港南特。孩提时凡尔纳就坐在码头上，聆听船员讲述远方的故事，想象着自己去探索未知的世界。但是当12岁的凡尔纳尝试着独自出海冒险的时候，他的父亲却把他从去印度的船上拉了下来。严酷地责打迫使他承诺：“从现在起，我只在想象中旅行。”

他的确去旅行了！在100多部书和故事里，儒勒·凡尔纳引领他的读者踏上想象的旅程：钻入火山、潜入海底、踏上未开发的国家、登上月球、绕行远方的星球。

他的主人公会搭乘气球、蒸汽机车、火箭飞船、潜艇、电动汽车、机械驱动的小岛去旅游。

这些发明在今天看来或许并不是为



today, but Jules Verne predicted these wonders over one hundred years ago, when men traveled by horse and carriage and when steam engines were just being developed. Yet Verne made all his inventions believable because he explained them with accurate scientific details.

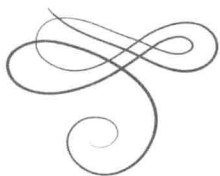
Thirty years before an actual ocean-going submarine was developed, Verne's remarkable Nautilus was sailing *20,000 Leagues Under the Sea*.

When Jules Verne died in 1905, many of the inventions he had predicted had already become realities. But Verne would have been pleased to know that the U.S. Navy was so inspired by his underwater invention, that it named its first atomic submarine—the U.S.S. Nautilus—in honor of the man who many said “invented the future”.

奇，但是凡尔纳在100多年前就预测了这些奇迹，当时人们的旅行工具是马和马车，蒸汽机才刚刚发明。然而凡尔纳让他所有的发明非常可信，因为他用精确、科学的细节加以解释。

在真正的大洋潜水艇发明前30年，凡尔纳的非比寻常的诺第留斯号已经航行在《海底两万里》了。

1905年儒勒·凡尔纳去世，当时他曾经预测过的很多发明都成了现实。不过凡尔纳最应感到欣慰的是美国海军深受他水下发明的启发，把第一艘原子动力潜艇命名为“U. S. S. Nautilus”以此来纪念这位被很多人称作“发明未来的人”。





目录

Contents

1. 神秘怪物 1

The Mysterious Monster

2. 开始搜索 5

The Hunt Begins

3. 一座铁监狱 12

An Iron Prison

4. 尼摩船长 22

Captain Nemo

5. 非凡的诺第留斯号 27

The Remarkable Nautilus

6. 太平洋底 36

Beneath the Pacific Ocean

7. 船上的奇怪秘密 44

Strange Secrets on Board

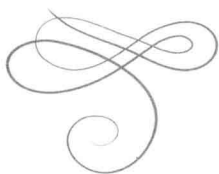
8. 珊瑚公墓 50

The Coral Cemetery





9. 珍珠和鲨鱼 56
Pearls and Sharks!
10. 海底隧道 65
An Undersea Tunnel
11. 穿过地中海 72
Through the Mediterranean
12. 尼摩船长的宝藏 77
Captain Nemo's Treasure
13. 消失的大陆 82
A Lost Continent
14. 南极 86
The South Pole
15. 困在冰下 92
Trapped Beneath the Ice
16. 乌贼的攻击 98
The Attack of the Squid
17. 尼摩船长的报复 103
Captain Nemo's Revenge
18. 逃跑 110
Escape!



1 | The Mysterious Monster 神秘怪物

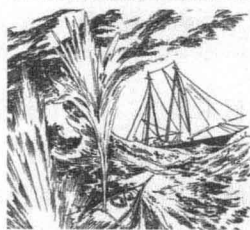
The year 1866 was marked by several strange and mysterious events at sea. Ships from many countries had met an “enormous black thing” hundreds of feet long. It was larger than any creature known to scientists. The “thing” gave off an eerie glow underwater and spurted columns of water hundreds of feet into the air.

The “thing” was sighted in July off the coast of Australia, then, three days later, in the waters of the Pacific Ocean more than 2,100 miles away. The next sighting, two

eerie adj. 引起恐怖的，
可怕的

spurt v. (液体，火焰
等) 喷出，(使) 涌出

sight v. 瞄准；看见；观测



神秘“怪物”

一八六六年在海上发生了好几件奇怪而神秘的事。许多国家的轮船都遇到过几百英尺长的“巨大的黑色怪物”。它比科学家知道的任何生物都大。这个“怪物”在水下发出奇异的光，能喷出高出水面数百英尺的水柱。

最初是在七月份，在澳大利亚海岸不远处，有人看到这个“怪物”。三天以后，在二千一百英里远的太平洋的水域里又一次发现了它。第三次目击发生在两周后，在六千英里远的大西洋中心地带。在这么短的时间里从一个目击地点移到另一



merchant n. 商人；批发商

reef n. 礁，暗

drydock n. 干船坞

triangle n. 三角形

hull n. [航海] 船壳，船体；外壳



全世界关于怪物的新闻报道

weeks later, was in the middle of the Atlantic Ocean, 6,000 miles away. What an extraordinary creature this must be to move from one place to another in such a short time!

Reports of this “thing” caused great excitement in every country of the world. Wild stories about all kinds of sea monsters appeared in newspapers in every language of the globe. Scientists argued among themselves as to whether such a huge, speedy sea monster could exist.

Then, early in 1867, this sea monster stopped being a scientific problem and became a real danger. Merchant steamers and passenger ships were being struck by something! Was it a rock? A reef? Or this sea monster?

One ship, the *Scotia*, was examined in drydock after a collision at sea. Her engineers couldn't believe their eyes! A hole in the shape of a perfect triangle had opened up her thick steel hull!

I had read about these events during my visit to the United States where I was gathering plants, animals and minerals for the Paris Museum. As Professor of Natural

个目击地点，这个奇怪之物一定非同寻常！

关于这个“怪物”的报道在世界上的每个国家都引起了巨大的骚动。五花八门的有关海洋怪兽的故事出现在世界上各种语言的报纸上。科学家们就这样体型庞大、速度飞快的海洋怪兽是否真的存在展开了辩论。

然后，在1867年的早些时候，这种海洋怪物不再是一个科学问题，而变成了一个真正的危险。商船和客船连续受到某个东西的撞击！它是一块岩石？一块暗礁？还是这个海洋怪物？

一艘名叫斯科舍的轮船在海上受到碰撞后在干船坞进行检修。检修的工程师们简直不敢相信自己的眼睛！在厚厚的钢板船体上竟然有一个呈规则三角形的漏洞！



History at the museum and as author of a book called *Mysteries of the Ocean Depths*, I, Monsieur Pierre Aronax, am considered an expert on undersea life.

But I was as puzzled about this monster as everyone else. I searched my mind for a creature that might fit the descriptions given by various sea captains. I came up with the narwhal—a kind of whale which can grow to a length of sixty feet. A gigantic one, hundreds of feet long, might very well exist in the unexplored ocean depths! Then too, the narwhal has a tusk as hard as steel. It could have made the hole in the hull of the *Scotia*.

The United States government decided to take steps to rid the seas of this terrible monster. A very fast warship was outfitted with every known weapon—from harpoons to cannons—to track down and kill the creature.



narwhal n.角鲸, 独角鲸

tusk n. (象等动物的) 长牙; 獠牙



独角鲸

为了给巴黎博物馆搜集植物、动物和矿石,我曾去过美国,在那期间我读到关于这些事件的报道。我,彼埃尔·阿龙纳斯,是一家博物馆的自然历史学教授,同时也是《海底之谜》一书的作者,被认为是海底生物专家。

但是我也像其他人一样对这个怪物感到很困惑。我绞尽脑汁,想把不同船长描绘的怪物特点与一种生物联系起来。我想起独角鲸——一种可以长到六十英尺的鲸鱼。一只巨大的鲸鱼,数百英尺长,很可能生存在至今还未探明的海底。而且独角鲸也有一枚像钢一样坚硬的长牙。它可能造成斯科舍轮船船体的漏洞。

美国政府决定采取措施除掉海中这个可怕的怪物。一艘速度非常快的战船配备



outfit v. 装备；配置设备

harpoon n. 鱼镖，鱼叉

cannon n. 大炮；机关

炮；榴弹炮；加农炮



登上林肯号轮船

Through the kindness of President Andrew Johnson, I was invited to join this expedition in search of the nar-whal. Together with my loyal servant, Conseil, who for ten years had never left my side anywhere in the world, I boarded the warship *Abraham Lincoln*.

Commander Farragut welcomed us aboard, and soon the ship moved out into New York Harbor. Hundreds of ferryboats filled with cheering people followed us for an hour. The *Abraham Lincoln* lowered and raised her thirty-nine-star American flag in thanks.

We followed the coast of Long Island eastward and, by nightfall, we entered the dark waters of the Atlantic Ocean.

了各式武器——从鱼叉到大炮，用来追踪和射杀那个怪物。

感谢安德鲁·约翰逊总统的美意，我被邀请参加这个搜寻独角鲸探险队。我忠诚的仆人康塞尔，十年来，随我到世界各地，从未离开过我，与我一同登上了亚伯拉罕·林肯号战船。

指挥官法拉古特欢迎我们来到船上。然后很快，轮船驶出，开进纽约港。数百艘满载着欢呼人群的渡船跟随我们长达一个小时。为了表达谢意，林肯号降下然后又升起了带有三十九颗星的美利坚合众国国旗。

我们沿着长岛的海岸线向东行驶，到了夜幕降临的时候，我们进入了大西洋的黑暗水域。